
Concierto 2
Kontzertua

Martxoak 6 Marzo – 20.30
Palacio Euskalduna Jauregia
Auditorioa / Auditorio

CARL ORFF (1895 – 1982)

Carmina Burana

Andrea Martí sopranoa / soprano

Toni Marsol baritonoa / baritono

David Azurza tenorra / tenor

ORFEÓN PAMPLONÉS / IRUÑEKO ORFEOIA

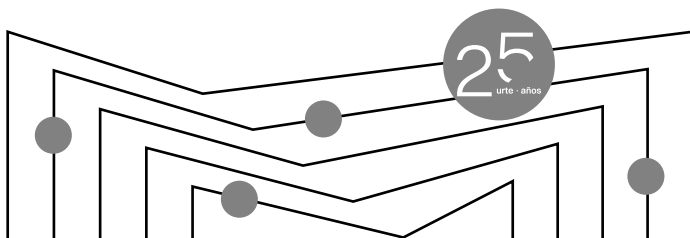
Igor Ijurra zuzendaritza / dirección

EUSKADIKO ORKESTRA

Víctor Pablo Pérez zuzendaritza / dirección

Musika · Música
Bilbao 2026

Martxoak 6 · 7 · 8 Marzo



Fortuna imperatrix
mundiFortuna munduaren
enperatrizaFortuna emperatriz
del mundo

1. O Fortuna

O Fortuna
velut luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et deffectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

1. O Fortuna

O Fortuna,
Ilargia bezain aldakorra
hura bezala hazten
eta txikitzen beti.
Bizi gorrotagarri hau,
batean latza da
eta bestean berriz
gure sentimenduak mimatzen ditu
bere jokoarekin.
Pobretasuna eta boterea
izotza bezala urtzen ditu.

Patu beldugarria eta hutsala,
gurpil birakaria zara,
gaizki kokatuta zaude,
zure suertea alferra da
beti desegin daiteke,
ilundu eta lausotu
Jokoaren mahaian
ere oinazetzen nauzu;
bizkarra larru gorririk daukat
berriz ere
zure gaiztakeriaren ondorioz.

Osasunaren zoria eta
bertutearena
Nire kontra jarri dira.
Nahi badu eta nahi ez badu ere,
gizona beti dago
Fortunaren eskuetan.
Orain ordu honetan, berandutu
gabe jo dezatela bihotzaren
hariek;
patuak eraisten du gizon sendoa,
eta orain
denak ari dira nirekin auhenska!

1. Oh Fortuna

Oh Fortuna,
variable como la Luna
como ella creces
o decreces sin cesar.
La detestable vida
es ahora brutal
y mima nuestros sentimientos
con su juego.
La pobreza y el poder
se derriten como el hielo
ante tu presencia.

Destino monstruoso y vacío,
eres una rueda que gira,
estás mal colocada,
tu favor es lánguido
y siempre puede desaparecer,
eclipsada y velada
me atormentas también
en la mesa de juego;
ahora mi espalda
está desnuda por tu maldad.

El destino de la prosperidad y de
la virtud
está ahora en contra mía.
Lo quiera o no,
el hombre está siempre
a tu servicio.
Ahora, sin demora,
toquen las cuerdas del corazón;
el destino derrumba al hombre
fuerte,
¡y ahora todos se lamentan
conmigo!

Fortuna Imperatrix
MundiFortuna Munduaren
EnperatrizaFortuna Imperatrix
del Mundo

Primo Vere

Udaberria

Primavera

2. Fortune plango vulnera

Fortune plango vulnera
stillantibus ocellis
quod sua michi munera
subtrahit rebellis.
Verum est, quod legitur,
fron te capillata,
sed plerumque sequitur
occasio calvata.

In Fortune solio
sederam elatus,
prosperitatis vario
flora coronatus;
quicquid enim florui
felix et beatus,
nunc a summo corruui
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:
descendo minoratus;
alter in altum tollitur;
nimis exaltatus
rex sedet in vertice
caveat ruinam!
nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

2. Negarrez ari naiz Fortunak
egin dizkidan irainengatik

Negarrez ari naiz Fortunak egin
dizkidan
Irainengatik busti-bustiak begiak,
niretzat ziren opariak daramatza-
eta doilor horrek.
Egia da, idatzirik dago,
buruak ilea duela, baina askotan
soiltasuna etortzen da gero.

Fortunaren eserlekuan
egoten nintzen prestuki eserita
oparotasunez eta lorez koroaturik;
hala, aurrera egin nuen
zoriontsu eta zorioneko,
orain gailurretik erori naiz
aintzaz gabeturik.

Fortunaren gorpila jira-biraka
dabil beti, ni banoa behera,
bestea berriz gora doa.
Goregi eramanda erregea
gailurrean eserita dago,
ez ahal du erreka joko
izan ere, gurpilaren azpian
hau irakurtzen dugu:
"Hekuba erregina".

2. Llanto por las ofensas
de Fortuna

Lloro con ojos rebosantes,
por las ofensas de Fortuna
porque arteramente
me ha privado de sus regalos.
Verdad es, escrito está,
que la cabeza tiene cabello,
pero frecuentemente
sigue un tiempo de calvicie.

En el trono de Fortuna
yo me sentaba noblemente
coronado con las flores de la
prosperidad;
evidentemente mucho prosperé
feliz y afortunado,
ahora me desplomo de la cima
privado de gloria.

Gira la rueda de la Fortuna,
yo me hundo,
y a otro lo elevan a las alturas.
Llevado demasiado alto
el rey se sienta en la cima,
atento por si le llega la ruina
ya que bajo la rueda leemos:
"Hécuba es reina".

3. Veris leta facies

Veris leta facies
mundo propinatur,
hiemalis acies
victa iam fugatur,
in vestitu vario
Flora principatur,
nemorum dulcisono
que cantu celebratur.

Flore fusus gremio
Phebus novo more
risum dat, hoc vario
iam stipate flore.
Zephyrus nectareo
spirans in odore.
Certatim pro bravio
curramus in amore.

Cytharizat cantico
dulcis Philomena,
flore rident vario
prata iam serena,
salit cetus avium
silve per amena,
chorus promit virginum
iam gaudia millena.

3. Udaberriaren aurpegi alaia

Udaberriaren aurpegi alaia
munduaren aurean dago.
Ihes doa
neguaren laztasuna.
Jantzi alaiekin
Flora da orain erregina,
eta basoan kantu atseginekin
goesten dute.
Floraren altzoan gozo berriz ere
barrez ari da Febo,
eta Flora lorez estalia dago.

Zefirok gozatzen dio bidea
bere arnas eztiarekin.
Azkar-azkar joan gaitezen
maitasunaren saria
eskuratzeko lehian.

Filomena eztiak lira joaz
kantatzen du bere abestia.
Loreek irribarre egiten dute
belardi baketsuetan,
txori-samalda bat hegan dabil
baso atseginean,
eta dontzeila-koru batek
une zoriontsuak milaka
eskaintzen ditu.

3. La cara jovial de la primavera

La cara jovial de la primavera
está de frente al mundo.
Las tropas del invierno
ahora huyen derrotadas.
Con variada vestimenta,
Flora reina,
y en el espeso bosque es alabada
con agradables himnos.
Postrado en el regazo de Flora
Febo ríe de nuevo,
Flora está ahora cubierta de
flores.

Céfiro, con dulce aliento,
perfuma su camino.
Corramos para conseguir
el premio del amor.

La dulce Filomena
acompaña su canto con una lira.
Hay flores sonrientes
en los apacibles prados,
una bandada de pájaros revolotea
por el placentero bosque,
y un coro de doncellas
ofrece felicidad por millares.

Primo Vere

Udaberria

Primavera

4. Omnia Sol Temperat

Omnia sol temperat
purus et subtilis,
novo mundo reserat
facies Aprilis,
ad amorem properat
animus herilis
et iocundis imperat
deus puerilis.

Rerum tantas novitas
in solemniter vere
et veris auctoritas
jubet nos gaudere;
vias prebet solitas,
et in tuo vere
fides est et probitas
tuum retinere.

Ama me fideliter,
fidem meam noto:
de corde totaliter
et ex mente tota
sum presentialiter
absens in remota,
quisquis amat taliter,
volvitur in rota.

4. Eguzkiak denak kontsolatzen ditu

Eguzkiak, argi eta atsegin, denak
kontsolatzen ditu,
apirilak aurpegi berri argitsua du
munduaren aurrean,
gizakiaren arima
maitasunaren aldera doa azkar,
eta pozik agintzen du
gaztetasunaren jainkoak.

Zenbat berrikuntza dagoen
udaberriaren ospakizunean!
Udaberriak pozik egoteko
agintzen digu, bide ezagunak
eskaintzen dizkigu, eta zure
udaberrian gauza leiala da eta
gauza prestua, zeurea duzunaz
jabetzea.

Maita nazazu leialtasunez, kontura
zaitez zeinen leiala naizen:
neure bihotz osoaz,
eta neure gogo osoaz
zurekin nago, oso urruti egon
arren, izan ere, honela maitatzen
duena, torturaren gurpilean biraka
dabil.

4. El sol conforta a todos

El sol conforta a todos, puro y
sutil,
el mundo está de nuevo radiante
ante el rostro de abril,
el corazón del hombre
se apresura hacia el amor,
y el dios de la juventud
reina sobre un pueblo feliz.

¡Cuánta novedad
en la celebración de la primavera!
Su autoridad nos ordena
estar contentos, nos ofrece
camino ya conocidos,
y en tu primavera
es leal y correcto
retener lo tuyo.

Ámame fielmente,
piensa lo leal que soy yo:
con todo mi corazón,
con toda mi voluntad
estoy contigo,
aun cuando esté muy lejos,
quien ama como yo,
gira en la rueda de la tortura.

5. Ecce Gratum

Ecce gratum
et optatum
ver reducit gaudia,
purpuratum
florete pratum,
Sol serenat omnia.
Iam am cedant tristia!
Estas redit,
nunc recedit
Hyemis sevitia.

Iam liquescit
et decrescit
grando, nix et cetera,
bruma fugit,
et iam sugit
Ver estatis ubera;
illi mens est misera,
qui nec vivit,
nec lascivit
sub Estatis dextera.

Gloriantur
te letantur
in melle dulcedinis,
qui conantur,
ut utantur
premio Cupidinis:
simus jussu Cypridis
gloriantes
et letantes
pares esse Paridis.

5. Ikusi, adeitsu eta irrikatsu

Ikusi, adeitsu eta irrikatsu
udaberriak poza berriztatzen du.
Zelaia kolore-biziz
loratzen da,
eta eguzkiak argitzen du dena.
Utz diezaiozun goibeltasunari
joaten!
Badator berriz uda eta
desagertuko da
neguaren laztasuna.
Utz diezaiozun goibeltasunari
joaten!

Badator berriz uda eta
desagertuko da
neguaren laztasuna.
Ari dira urtzen
Ari dira urtzen eta desagertzen
kazkabarra, elurra eta gainerako
guztiak;
ihes doa lainoa,
eta orain udaren bularretako
esnea
hartzen du udaberriak;
Arima gupidagarria da
bizi eta gozatzen ez duena.

Bozkariatzen dira!
Bozkariatzen dira
plazeraren ezintasun gozoan
Kupidoren saria
lortzen saiatzen direnak:
utzi guri Venus loriatsuaren
agintepera jartzen eta
pozik izango gara Parisen
parekoak.

5. Ve complaciente

Ve, complaciente y anhelante,
que la primavera renueva la
alegría.
Un resplandor de color
pues la pradera ya ha florecido,
y el sol ilumina todo.
¡Dejemos que se vaya la tristeza!
El verano regresa,
se va la ferocidad del invierno.
¡Dejemos que se vaya la tristeza!

El verano regresa,
se va la ferocidad del invierno.
Ya se derriten
Ya se derrite y desvanece
el granizo, la nieve, todo;
se dispersa la bruma,
y la primavera se amamanta
de los pechos del verano;
Es un alma miserable
quien no la disfrute ni la goce.

¡Se regocijan!
Se regocijan y están contentos
en la miel del placer
aquellos que se afanan por
conquistar
el premio de Cupido:
permítasenos por orden de Venus
estar contentos
y ser iguales a los de París.

Uf dem anger	Lorategian	En el jardín			
6. Tanz	6. Dantza	6. Danza	9. Reie	9. Dantza biribila	9. Danza circular
7. Floret Silva Nobilis	7. Baso prestua loratzen da	7. El noble bosque florece			
Floret silva nobilis floribus et foliis.	Oparo-oparoa dago baso prestua lorenz eta hostoz beterik.	El noble bosque florece con flores y hojas.	Swaz hie gat umbe daz sint alles megede, die wellent an man allen disen sumer gan!	Hara eta hona dabilta neskak eta dontzeilak dira denak ez dute gizonik izan nahi uda honetan guztian!	Ellas bailan de aquí para allá todas son doncellas ¡y no quieren tener un hombre en todo este verano!
Ubi est antiquus meus amicus? Hinc equitavit, eia, quis me amabit?	Non dago nire maitale zaharra? Hemendik alde egin du... Orain, zeinek maitatuko nau?	¿Dónde está mi viejo amante? Se ausentó de aquí... ¡Ay! ¿quién me amará?	Chume, chum geselle min, ih enbite harte din, ih enbite harte din, chume, chum geselle min.	Zatoz andre nirea, erregu egiten dizut irrikaz, Aho ezti kolore-arrosa, zatoz eta egidazu on.	Ven, mi señora, te imploro con deseo, Dulce boca de color rosado, ven y haz que me sienta bien.
Floret silva undique, nach mime gesellen ist mir we.	Basoa leku orotan loratu da, baina ni nire maitaleaz gogoratzen naiz.	El bosque florece por doquier, y yo añoro a mi amante.	Suzer rosenvarwer munt, chum unde mache mich gesunt, chum unde mache mich gesunt, suzer rosenvarwer munt.	Hara eta hona dabilta neskak eta dontzeilak dira denak, ez dute gizonik izan nahi uda honetan guztian!	Ellas van de aquí para allá todas son doncellas, ¡y no quieren tener un hombre en todo este verano!
Gruonet der walt allenthalben wa ist min geselle also lange? Der ist geriten hinnen, o wi, wer sol mich minnen?	Basoa leku orotan berde badago zergatik dago hain urruti nire maitalea? Hemendik alde egin badu, zeinek maitatuko nau orain?	Si el bosque está verde por doquier ¿por qué mi amante está tan lejos? Él se ha ido de aquí, Oh, ¿quién me amará?	Swaz hie gat umbe daz sint alles megede, die wellent an man allen disen sumer gan!	Hara eta hona dabilta neskak eta dontzeilak dira denak ez dute gizonik izan nahi uda honetan guztian!	Ellas bailan de aquí para allá todas son doncellas ¡y no quieren tener un hombre en todo este verano!
8. Chramer, Gip Die Varwe Mir	8. Dendari, emadazu kolorea	8. El tendero me da color	10. Were Diu Werit Alle Min	10. Mundua nirea balitz	10. Si el mundo fuera mío
Chramer, gip die varwe mir, die min wengel roete, damit ich die jungen man an ir dank der minnenliebe noete. Seht mich an, jungen man! lat mich iu gevallen!	Dendari, emadazu kolorea masailak gorritzeko, mutil gazteak harrapatuko ditut, nahi ez badute ere. Begira niri, mutilok, eta utzidazue atsegin ematen!	Tendero, dame color para ruborizar mis mejillas, así cazaré a los muchachos, para que me amen, lo quieran o no. ¡Miradme muchachos y dejadme complacerlos!	Were div werlt alle min von dem mere unze an den Rin des volt ih mih darben, daz diu chünegin von Engellant lege an minen armen.	Mundua nirea balitz, itsasotik hasi eta Rhineraino gustura asko emango nuke Ingalaterrako erreina nire besoetan edukitzeko.	Si el mundo fuera mío desde el mar hasta el Rhin, gustoso lo entregaría para tener entre mis brazos a la Reina de Inglaterra
Minnet, tugentliche man, minneclliche frouwen! minne tuot iu hoch gemuot unde lat iuch in hohlen eren schouwen. Seht mich an jungen man! lat mich iu gevallen!	Eman maitasuna, mutil zintzoak, neska polit horiei! Maitasunak adorea emango dizue eta ohoretsuak egingo zaituzte. Begira niri, mutilok, eta utzidazue atsegin ematen!	¡Dad vuestro amor, virtuosos muchachos, a esas muchachas adorables! El amor os hace intrépidos y honorables. ¡Miradme muchachos y dejadme complacerlos!			
Wol dir, werit, das du bist also freuden riche! ich wil dir sin undertan durch din liebe immer sicherliche. Seht mich an, jungen man! lat mich iu gevallen!	Ongi etorria izan, mundua, halako pozez beterik zauden hori! Ni zure zerbitzaria izango naiz eta seguru egongo naiz beti zure sarian.	¡Bienvenido, mundo, tú tan lleno de alegrías! Yo seré tu esclava siempre segura de tu generosidad.			
	Begira niri, mutilok, eta utzidazue atsegin ematen!	¡Miradme muchachos y dejad que os complazca!			

In taberna

Tabernan

En la taberna

11. Estuans interius

Estuans interius
ira vehementi
in amaritudine
loquor mee menti:
factus de materia,
cinis elementi
similis sum folio,
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere
sedem fundamenti,
stultus ego comparor
fluvio labenti,
sub eudem tramite
nunquam permanenti.

Feror ego veluti
sine nauta navis,
ut per vias aeris
vaga fertur avis;
non me tenent vincula,
non me tenet clavis,
quero mihi similes
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas
res videtur gravis;
iocis est amabilis
dulciorque favis;
quicquid Venus imperat,
labor est suavis,
que nunquam in cordibus
habitat ignavis.

Via lata gradior
more iuventutis
inplior et vitiis
immemor virtutis,
voluptatis avidus
magis quam salutis,
mortuus in anima
curam gero cutis.

11. Barnetik sutan

Barnetik sutan, amorru biziz,
mingostasun honetan,
neure buruarekin ari naiz
hizketan.
Materiaz egina nago,
errautsa da nire elementua
hosto baten antzekoa naiz, eta
haizea nirekin dabil jostetan.

Gauza egokia da gizon jakintsu
batek bere etxearen zimenduak
arrokaren gainean ipintzea,
baina ni, zoro hau,
ibai oldartsu baten modukoa naiz,
eta ibaiaren ibilbidean ezerk ez du
irauten.

Oldarrean naramate,
marinelik gabeko txalupa bezala,
haizetan dabilen
hegazti galduaren antzera,
ez daukat lotzen nauen katerik,
finkatzen nauen iltzik ez daukat,
nire antzekoen bila hasi,
eta alproja besterik ez dut
aurkitzen.

Bihotz serio bat arazo larria da
niretzat jostetan aritzea atsegina
da, eta erlategia bera baino
gozoagoa.
Eginkizun atsegina izaten da
Venusek agintzen duen oro,
ez da inoiz biziko
bihotz alferetan.

Bide zabal batetik noa
gizaseme gazte guztien modura,
eta bizioetan nahasten naiz
ahantzurik bertuteak, plazeren
irrikaz
salbazioaz baino areago,
espirituan hilik,
neure larruazala zaintzen dut nik.

11. Ardiendo interiormente

Ardiendo interiormente con ira
vehemente,
en mi amargura
hablo conmigo mismo.
Hecha de materia,
la ceniza es mi elemento
soy como una hoja
con la que juegan los vientos.

Mientras es adecuado que un
hombre sabio
pueda colocar sobre la roca
los cimientos de su morada,
yo, en mi locura,
soy indómito como un río
impetuoso,
bajo cuyo curso nada perdura.

Soy arrastrado violentamente
como una nave sin marinero,
igual que por los aires
vaga una ave extraviada,
ni las cadenas me atan,
ni me retiene una llave,
busco a los que son como yo,
y me encuentro con la
perversidad.

Un corazón serio me parece grave
asunto
bromear es agradable y más dulce
que los panales.
Todo lo que ordena Venus
es muy agradable,
ella nunca habita
en los corazones indolentes.

Voy por un ancho camino
como cualquier hombre joven,
sumergido en la depravación
olvidando la virtud, ávido de
placer
y, más que de la salvación,
muerto en espíritu,
cuido de las necesidades de mi
carne.

12. Cignus ustus cantat

Olim lacus colueram,
olim pulcher extiteram,
dum cignus ego fueram.

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer;
me rogos urit fortiter;
propinat me nunc dapifer.

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Nunc in scutella iaceo,
et volitare nequeo
dentes frendentes video:

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

13. Ego sum abbas

Ego sum abbas Cucaniensis
et consilium meum est cum
bibulis,
et in secta Decii voluntas mea est,
et qui mane me quesierit in
taberna,
post vesperam nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit:

Wafna, wafna!
quid fecisti sors turpissima?
Nostre vite gaudia
abstulisti omnia!

12. Beltxarga errea kantari

Garai batean ni lakuan bizi
nintzen, garai batean ederra
nintzen,
beltxarga nintzenean.

Zorigabea ni!
Orain beltza
eta kiskalia!

Sukaldariak jira-biraka narabil,
bizkor-bizkor erretzen nau
nire hilobiko suak:
eta badator zerbitzaria nigana.

Zorigabea ni!
Orain beltza
eta kiskalia!

Erretilu batean nago orain
eta ezin dut hegan eginez ospa
egin, hortz irrikatsuak ikusten
ditut.

Zorigabea ni!
Orain beltza
eta kiskalia!

13. Ni abadea naiz

Ni Cucaniensiseko Abadea naiz
edaleentzat da nire aholkua,
eta jokalarien ordenan dago
nire borondatea,
tabernan goiz bilatzen nauena,
bezperen ondoren larru-gorriarik
aterako da,
eta horrela, biluzturik, marruka
hasiko da:

Wafna, wafna!
Zer egin duzu, patu gaiztoa?
Gure bizitzako plazerak,
eraman egin dituzu!

12. El cisne asado canta

En otro tiempo yo vivía en el lago,
en otro tiempo yo era hermoso,
cuando yo era un cisne.

¡Desdichado de mí!
¡Ahora negro
y churrascado!

El asador da vueltas y vueltas,
mi pira funeraria
vorazmente me asa:
ya se acerca a mí el sirviente.

¡Desdichado de mí!
¡Ahora negro
y churrascado!

Ahora me encuentro en una
bandeja y no puedo volar lejos,
veo dientes impacientes.

¡Desdichado de mí!
¡Ahora negro
y churrascado!

13. Yo soy el abad de Cucaniensis

Yo soy el abad de Cucaniensis
y mi consejo es para los
bebedores,
y mi voluntad es ser fiel a Decius,
y quien me busque temprano en
la taberna,
para el atardecer saldrá desnudo,
y así despojado de sus ropas,
llorará:

¡Wafna, Wafna!
Destino ruin, ¿qué has hecho?
¡Los placeres de nuestra vida,
todos, te los has llevado!

In taberna	Tabernan	En la taberna			
14. In taberna quando sumus In taberna quando sumus non curamus quit sit humus, sed ad ludum properamus, cui semper insudamus. Quid agatur in taberna, ubi nummus est pincerna, hoc est opus ut queratur, si quid loquar, audiatur. Quidam ludunt, quidam bibunt, quidam indiscrete vivunt. Sed in ludo qui morantur, ex his quidam denudantur quidam ibi vestiuntur, quidam saccis induuntur. Ibi nullus timet mortem sed pro Baccho mittunt sortem. Primo pro nummata vini, ex hac bibunt libertini; semel bibunt pro captivis, post hec bibunt pro captivis, quater pro Christianis cunctis, quinquies pro fidelibus defunctis, sexies pro sororibus vanis, septies pro militibus silvanis. Octies pro fratribus perversis, nonies pro monachis dispersis, decies pro navigantibus, undecies pro discordantibus, duodecies pro penitentibus, tredecies pro iter agentibus. Tam pro papa quam pro rege bibunt omnes sine lege. Bibit hera, bibit herus bibit miles, bibit clerus, bibit ille, bibit illa, bibit servus, cum ancilla, bibit velox, bibit piger, bibit albus, bibit niger, bibit constants, bibit vagus, bibit rudis, bibit magus.	14. Tabernan gaudenean Tabernan gaudenean, bost axola guri lur hau, korrika batean joaten gara jokora eta kontu izerditsua izaten da hori beti. Zer gertatzen den tabernan behar dugu jakin, han txanponak agintzen du-eta, aditu ba orain esan behar dizudana. Batzuk jokoan, bestea edaten, eta horko horiek diskreziorik gabe bizi dira. Baina jokoan ari direnetatik, batzuk biluzik daude, besteek jantzi berriak dauzkate, beste batzuek zakuak daramatzate. Lehendabizi ardoa ordaintzen duenarengatik edango dute, gero libertinoak hasiko dira edaten; behin kartzelan dauden alde, eta hiru bider, bizien alde, kristau zintzoen alde lau bider, bost bider, hildako zintzoen alde, sei bider, arreba gogo-arinen alde, zazpi bider oihanean dauden soldaduen alde. Zortzi bider, anaia heretikoengatik, bederatzi bider, monasteriotik alde egindako fraideengatik, hamar bider, itsasgizonengatik, hamaika bider gizon erritalariengatik, penitenteengatik hamabi bider, hamahiru bider, bidaiaariengatik. Andreak edaten du, jaunak edaten du, soldaduak edaten du, elizgizonak edaten du, gizonak edaten du, emakumeak edaten du, morroiak edaten du, neskameak edaten du, bizkorrak edaten du, motelak edaten du, zuriak edaten du, beltzak edaten du, gizon saiatuak edaten du, alferrak edaten du, gizon ezjakinak edaten du, gizon jakintsuak edaten du.	14. Cuando estamos en la taberna Cuando estamos en la taberna, no nos interesa donde sentarnos, sino el apresurarnos al juego que siempre nos hace sudar. Lo que sucede en la taberna es que el dinero se gasta; más vale que preguntes antes, si yo te lo digo, entonces escucha. Algún juego, alguna bebida, algo que disfruten unos y otros de aquellos que se quedan a jugar. Algunos están desnudos, otros están vestidos, y otros cubiertos con sacos. Ninguno teme a la muerte, y echan suertes en honor a Baco. Una vez, por el tabernero los hombres libres beben ansiosamente; dos veces, beben por los cautivos; luego, tres veces por la vida; cuatro, por todos los cristianos; cinco veces, por los mártires; seis, por los hermanos enfermos; siete, por los soldados en guerra. Ocho veces, por los hermanos errantes; nueve, por los monjes disgregados; diez veces, por los navegantes; once, por los desavenidos; doce veces, por los penitentes; trece veces, por los viajeros; tanto por el Papa como por el rey todos beben sin límite. La señora bebe, el señor bebe, el soldado bebe, el clérigo bebe, el hombre bebe, la mujer bebe, el esclavo bebe, la esclava bebe, el hombre activo bebe, el indolente bebe, el hombre blanco bebe, el negro bebe, el perseverante bebe, el vago bebe, el ignorante bebe, el sabio bebe.	Bibit pauper et egrotus, bibit exul et ignotus, bibit puer, bibit canus, bibit presul et decanus, bibit soror, bibit frater, bibit anus, bibit mater, bibit ista, bibit ille bibunt centum, bibunt mille. Parum sexcente nummate Durant, cum immoderate bibunt omnes sine meta. Quamvis bibant mente leta, sic nos rodunt omnes gentes, et sic erimus egentes. Qui nos rodunt confundantur et cum iustis non scribantur.	Pobreak edaten du eta elbarriak edaten du, erbesteratuak edaten du, arrotzak ere bai, mutilak edaten du, ile-urduak edaten du, gotzainak edaten du, diakonoak edaten du, arrebak edaten eta du anaiak edaten du, atso zaharrak edaten du, amak edaten du, emakume honek edaten du, gizon hark edaten du, ehunka pertsonak edaten dute, milaka pertsonak edaten dute. Seiehun txanponek nekez ordainduko dute mugarik gabe edaten duguna alaitasun hutsagatik ari gara denok-eta, Jende guztiak gure lepotik edaten du eta laster pobreak izango gara. Nahas bitez zurrupatzaile horiek eta ez daitezela sekula agertu zuzenen liburuan.	El hombre pobre bebe y el invalido bebe, el desterrado bebe, y el desconocido bebe, el muchacho bebe, el anciano bebe, el presidente bebe, el decano bebe, la hermana bebe, el hermano bebe, el viejo bebe, la madre bebe, ésta bebe, aquel bebe, centenares beben, miles beben. Seiscientas monedas son muy pocas para que alcancen, cuando desenfrenados e incesantes, todos están bebiendo. Déjenlos beber cuanto quieran, la gente los inoportuna tanto a pesar de ser tan pobres. Dejen que se confundan los inoportunos y en justicia no figuren entre los probos.
Cour d'amours	Maitasunaren kortea	La corte de amor			
15. Amor volat undique Amor volat undique, captus est libidine. Iuvenes, iuvenule coniunguntur merito. Siqua sine socio, caret omni gaudio; tenet noctis infima sub intimo cordis in custodia: fit res amarissima.	15. Maitasuna nonahi dabil hegan Maitasuna nonahi dabil hegan, eta desirak du bereganatua. Neska-mutilok, elkar zaitetze maitasunean, behar den bezala. Neskak, lagunik ez badu, ez du plazerik izango; y pasa las noches sola bihotza itxita duela: ez dago gauza mikatzagorik.	15. El amor vuela por todos lados El amor vuela por todos lados y es capturado por el deseo. Jóvenes, hombres y mujeres, copulad mercedamente. La muchacha sin compañero carece de placer, y pasa las noches sola e ínfima con su corazón anhelante. Es el destino más amargo.			

Cour d'amours	Maitasunaren kortea	La corte de amor			
16. Dies, noxe et omnia	16. Eguna, gaua eta gauza guztiak	16. Día, noche y todas las cosas guztiak	18. Circa mea pectora	18. Nire bularrean	18. En mi pecho
Dies, nox et omnia michi sunt contraria; virginum colloquia me fay planszer, oy suvenz suspirer, plu me fay temer.	Eguna, gaua eta gauza guztiak daude nire kontra. Neska gazteen solasak negarra eginarazten dit hasperenka nabil beti, eta horrek gehiago ikaratzten nau.	El día, la noche y todas las cosas están en contra mía. La chrarla de las doncellas me hace llorar. Con frecuencia suspiro y eso me hace temer más.	Circa mea pectora multa sunt suspiria de tua pulchritudine, que me ledunt misere.	Hasperen asko dauzkat bularrean zure edertasunagarengatik, eta min handia ematen didate. Hasperen asko dauzkat bularrean.	En mi pecho hay muchos suspiros por tu hermosura que me hieren cruelmente. En mi pecho hay muchos suspiros.
O sodales, ludite, vos qui scitis dicite michi mesto parcite, grand ey dolor attamen consulite per voster honor.	Oi, lagunok, josta zaitetze! eta hitz egin niri, zuek badakizue- eta; erruki zaitetze nitaz nire zorigaizto honetan; handia da nire oinazea, baina aholka nazazue arren, zuen ohorearengatik.	¡Oh amigos, jugad! Y ustedes que saben, díganme; compadézcanse de mí, es mi tristeza grande en dolor; al menos por gentileza, aconséjenme.	Manda liet, Manda liet, min geselle chumet niet.	Bidali mezu bat, Bidali mezu bat, nire maitalea ez dator.	Manda un mensaje, Manda un mensaje, mi amante no viene.
Tua pulchra facies me fey planszer milies, pectus habet glacies. A remender statim vivus fierem per un baser.	Zure aurpegi ederrak negarra gogotik eginarazten dit, izotza duzu bihotzaren lekuan. Baina musu batengatik oraintxe bertan suspertuko nintzateke.	Tu hermoso rostro me hace llorar a raudales, hielo es tu pecho. Para curarme, ahora mismo quisiera, revivir por un beso.	Tui lucent oculi sicut solis radii, sicut splendor fulguris lucem donat tenebris.	Zure begiek eguzkiaren izpiek bezala distiratzten dute, iluntasuna argitzen duen tximistak bezala.	Tus ojos son brillantes como los rayos del sol, como el resplandor del relámpago que da luz en la oscuridad.
			Manda liet, Manda liet, min geselle chumet niet.	Bidali mezu bat, Bidali mezu bat, nire maitalea ez dator.	Manda un mensaje, Manda un mensaje, mi amante no viene.
			Vellet deus, vellent dii quod mente proposui: ut eius virginea reserassem vincula.	Jainkoak beteko ahal ditu, Jainkoek beteko ahal dituzte nire gogoko desirak: haren birjina-loturak nahi ditut nik apurtu.	Podrá Dios, podrán los dioses conceder los deseos de mi mente: que sus virginales lazos pueda yo romper.
17. Stetit puella	17. Neska gazte bat zegoen	17. Una muchacha se detuvo			
Stetit puella rufa tunica; si quis eam tetigit, tunica crepuit. Eia.	Neska gazte bat zegoen tunika gorri batez jantzia; ukitu zuen batek eta tunika hautsi zen. Ai!	Una muchacha se detuvo con una túnica roja; alguien la tocó y la túnica se rompió. ¡ay!	Manda liet, Manda liet, min geselle chumet niet.	Bidali mezu bat, Bidali mezu bat, nire maitalea ez dator.	Manda liet manda liet mi amante, no viene.
Stetit puella tamquam rosula; facie splenduit, os eius fioruit. Eia.	Neska gazte bat zegoen arrosa txiki bat bezalakoa, aurpegia distiraz betea, lore bat ahoa. Ai!	Una muchacha se detuvo, era como un botón de rosa, su cara era radiante, su boca una flor. ¡ay!	19. Si puer cum puellula	19. Baldin mutil bat neska batekin	19. Si un muchacho y una mu- chacha
			Si puer cum puellula moraretur in cellula, felix coniunctio. Amore suscescente pariter e medio avulso procul tedio, fit ludus ineffabilis membris, lacertis, labii.	Baldin ganbera batean mutil bat neska batekin batzen bada, Zorionekoa batze hura. Maitasunak gehiagora egin ahala ordu an ezin esaneko josteta bat hasiko da bientzat, zangoetan, besoetan, ezpainetan.	Si un muchacho y una muchacha, yacen en una pequeña habitación, feliz su unión. A medida que el amor aumenta, desde su intimidad empieza el inefable juego de sus miembros, sus brazos, sus labios.

Cour d'amours

20. Veni, veni, venias

Veni, veni, venias.
Veni, veni, venias,
ne me mori facias
hyrca, hyrca, nazaza,
trillirivos...

Pulchra tibi facies
oculorum acies,
capillorum series,
o quam clara species!

Rosa rubicundior,
lilio candidior
omnibus formosior,
semper in te glorior!

21. In truitina

In trutina mentis dubia
fluctuant contraria
lascivus amor et pudicitia.
Sed eligo quod video,
collum iugo prebeo:
ad iugum tamen suave transeo.

22. Tempus es iocundum

Tempus est iocundum,
o virgines,
modo congaudete
vos iuvenes.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereor.

Mea me confortat
Promissio,
mea me deportat

Maitasunaren kortea

20. Zatoz, zatoz, zatoz

Zatoz, zatoz, zatoz.
Zatoz, zatoz, mesedez, hilko naiz
bestela,
hyrca, hyrce, nazara, trilirivos...

Zure aurpegiaren edertasuna,
zure begietako argia,
zure ileko kizkurak,
oi zu bai izaki zoragarria!

Arrosa baino gorriagoa,
lilia baino argiagoa,
gauza guztiak baino politagoa;
aintza zuri betiko!

21. Balantzan

Nire adimenaren balantza
mugikorrean etsaia borrokan
dabilta: maitasuna eta ahalkea.
Baina nik ikusten dudana
aukeratzen dut, eta nire lepoa
uztarriari eskaintzen diot;
uztarri gozo horren mende jarriko
naiz.

22. Pozezko garaia da

Pozezko garaia da,
dontzeilak,
gozatu orain,
gizasemeak.

Oi, oi, oi, gaztetzen ari naiz,
dontzeila baten maitasunagatik ari
naiz kiskaltzen;
maitasun berri batengatik ari naiz
hiltzen.

Pozten naiz baiezkoa ematen
dudanean, ezezkoa emanda
goibeldu egiten naiz.

La corte de amor

20. Ven, ven, ven

Ven, ven, ven.
Ven, ven, ven,
no me hagas morir,
hyrca, hyrce, nazaza,
trillirivos ...

Tu hermoso rostro,
el brillo de tus ojos,
los rizos de tu cabello,
¡oh que gloriosa criatura!

Más roja que la rosa,
más blanca que el lirio,
más bella que todo,
¡siempre te glorificaré!

21. En la balanza

En la balanza incierta de mi razón
los adversarios vacilan,
entre el amor y el pudor,
pero yo elijo lo que veo,
ofrezco mi cuello al yugo:
me someto a tan dulce yugo.

22. Este es un tiempo alegre

Este es un tiempo alegre,
oh doncellas,
gozad ahora
muchachos.

Oh, oh, oh,
estoy rejuveneciendo.
Por el amor de una doncella,
me consumo totalmente;
un nuevo, un nuevo amor
es por lo que muero.

Me conformo
cuando prometo,
me deprimó, cuando rechazo.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereor.

Tempore brumali
vir patiens
animo vernali
lascivius.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereor.

Mea mecum ludit
virginitas,
mea me detrudit
simplicitas.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereor.

Veni, domicella,
cum gaudio,
veni, veni, pulchra
iam pereor.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereor.

23. Dulcissime

Dulcissime,
totam tibi subdo me!

Oi, oi, oi, gaztetzen ari naiz,
dontzeila baten maitasunagatik ari
naiz kiskaltzen;
maitasun berri batengatik ari naiz
hiltzen.

Neguko denboran gizona motela
izaten da,
baina irrikatsu jartzen da
bihotzean
udaberria duenean.

Oi, oi, oi, gaztetzen ari naiz,
dontzeila baten maitasunagatik ari
naiz kiskaltzen;
maitasun berri batengatik ari naiz
hiltzen.

Nire tolesgabetasuna nirekin
jostatzen da,
atzera eragiten dit nire
sotiltasunak.

Oi, oi, oi, gaztetzen ari naiz,
dontzeila baten maitasunagatik ari
naiz kiskaltzen;
maitasun berri batengatik
ari naiz hiltzen.

Zatoz, andrea, zatoz alai,
zatoz, polita, hiltzen nago-eta.

Oi, oi, oi,
gaztetzen ari naiz,
dontzeila baten maitasunagatik
ari naiz kiskaltzen;
maitasun berri batengatik
ari naiz hiltzen.

23. Gizonetan gozoena

Gizonetan gozoena!
Zeurea naiz osorik!

Oh, oh, oh,
Estoy rejuveneciendo
por el amor de una doncella,
me consumo totalmente;
un nuevo, un nuevo amor
es por lo que muero.
En la temporada invernal
el hombre es paciente,
en las brisas primaverales
está anhelante.

Oh, oh, oh,
estoy rejuveneciendo
por el amor de una doncella,
me consumo totalmente;
un nuevo, un nuevo amor
es por lo que muero.

Juega con mi
virginidad,
estimula
mi simplicidad.

Oh, oh, oh,
estoy rejuveneciendo
por el amor de una doncella,
me consumo totalmente;
un nuevo, un nuevo amor
es por lo que muero.

Ven, mi señora,
con alegría,
ven, ven, mi preciosa,
ahora que estoy muriendo.

Oh, oh, oh,
estoy rejuveneciendo
por el amor de una doncella,
me consumo totalmente;
un nuevo, un nuevo amor
es por lo que muero.

23. Dulcísima

¡Dulcísima
me entrego por entero a ti!

Blanziflor et Helena

Blanziflor eta Elena

Blancaflor y Helena

Fortuna imperatrix mundi

Fortuna munduaren
enperatrizaFortuna emperatriz
del mundo

24. Ave formosissima

Ave formosissima,
gemma pretiosa,
ave decus virginum,
virgo gloriosa,
ave mundi luminar
ave mundi rosa,
Blanziflor et Helena
Venus generosa!

24. Agur, ederra

Agur, emakumeetan ederrena,
bitxi zoragarria,
agur, dontzeilen gloria,
dontzeila prestua,
agur, munduaren argia,
agur, munduaren arrosa,
Blanziflor eta Helena,
Venus eskuzabala!

24. Salve, hermosísima

Salve, hermosísima,
gema preciosa,
salve, gloria de las doncellas,
gloriosa doncella,
salve, luz del mundo,
salve, rosa del mundo,
Blancaflor y Helena,
¡Venus generosa!

25. O Fortuna

O Fortuna,
velut luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

25. O Fortuna

O Fortuna,
llargia bezain aldakorra
hura bezala hazten
eta txikitzen beti.
Bizi gorrotagarri hau,
batean latza da
eta bestean berriz
gure sentimenduak
mimatzen ditu
bere jokoarekin.
Pobretasuna eta boterea
izotza bezala urtzen ditu.

Patu beldugarria eta hutsala,
gurpil birakaria zara,
gaizki kokatuta zaude, zure
suerte alferria da
beti desegin daiteke,
ilundu eta lausotu
Jokoaren mahaian ere oinazetzen
nauzu;
bizkarra larri
gorririk daukat
berriz ere
zure gaiztakeriaren ondorioz.

Osasunaren zoria eta
bertutearena
nire kontra jarri dira.
Nahi badu eta nahi ez badu ere,
gizona beti dago Fortunaren
eskuetan.
Orain ordu honetan, berandutu
gabe
jo dezatela bihotzaren hariak;
patuak eraisten du gizon sendoa,
eta orain denak ari dira nirekin
auhenka!

25. Oh Fortuna

Oh Fortuna,
variable como la Luna
como ella creces sin cesar
o desapareces.
¡Vida detestable!
Un día, jugando,
entristeces a los débiles sentidos,
para llenarlos de satisfacción al
día siguiente.
La pobreza y el poder
se derriten como el hielo.
ante tu presencia.

Destino monstruoso
y vacío,
una rueda girando es lo que eres,
si estás mal colocada
la salud es vana,
siempre puede ser disuelta,
eclipsada y velada;
me atormentas también
en la mesa de juego;
mi desnudez regresa
me la traigo a tu maldad.

El destino de la salud
y de la virtud
está en contra mía,
es atacado
y destruido
siempre en tu servicio.
En esta hora
sin demora
toquen las cuerdas del corazón;
el destino
derrumba al hombre fuerte,
que llora conmigo por tu villanía.

